

# Annabi Muusa



Pulaar – Français



**Annabi  
MUUSAA**

**e**

**Fira'aawna**

Ɓiɓɓe Yaaquuba biyeteedo kadi Isra'iila,  
yahdunooɓe e mum Misira, gooto heen fof e  
ɓesngu mum nani: Ruuben, Simeyon, Lewi, Yuda,  
Isakar, Sabulon, Beñamen, Dan, Neftali, Gad, Aser.  
Yimɓe umminooɓe e Yaaquuba fof ngonnoo ko capande  
njeedido, tawi Yuusufa ɓiyiiko goddo o wonnoo ko  
Misira. Yuusufa maayi, kañum e mawniraaɓe mum e  
miñum e yimɓe oon jamaanu fof. Isra'iila'en njeeni,  
keewi. Aɓe ɓeydoo heewde, aɓe ɓeydoo alɗude. Ɓe  
kebbini leydi ndi fof. Misira dañii laamdo goddo mo  
anndaano Yuusufa.

O wii yimɓe makko:

“Ko Isra'iila'en ngoni leñol ɓurngol heewde,  
ɓurngol alɗude e men. Ngonen ƴoyɓe e jeese  
maɓɓe; kaɗen ɓe ɓeydaade, mbele so tawii konu  
dawii, woto ɓe njantoyde e añaɓe men, ɓe kaɓa e  
men, ɓe njalta leydi ndi. Mawɓe liggeyaaji pawaa e  
dow maɓɓe, ina liggina ɓe alaa e sago, mbele ina  
tampinira ɓe liggeyaaji muusɗi.”

Voici les noms des fils de Jacob, ou fils d'Israël , qui étaient arrivés en Égypte avec leur père : Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issakar, Zabulon, Benjamin, Dan, Neftali, Gad, et Asser. Chacun était venu avec sa famille. Au total, la famille de Jacob comptait 70 personnes. Joseph, un autre fils de Jacob, était déjà en Égypte. Ensuite, Joseph mourut, ses frères et toute cette génération aussi. Les Israélites avaient beaucoup d'enfants. Ils devenaient de plus en plus nombreux et puissants. Ils remplissaient le pays.

Un nouveau roi commença à diriger l'Égypte, et ce roi n'avait pas connu Joseph. Il dit à son peuple : "Vous voyez, les Israélites forment un peuple trop nombreux et trop puissant sur nous. Il faut trouver un bon moyen pour l'empêcher de grandir. Sinon, s'il y a une guerre, ils pourront s'unir à nos ennemis. Ils lutteront contre nous et ils quitteront notre pays."

Alors les Égyptiens nommèrent des surveillants pour aplanir et déformer le peuple d'Israël par des travaux forcés.

Ko noon ɓe mahiri cahe Pitom e Ramses, mbele  
ena ngona paabi desirdi nguura Fira'aawna.  
Misiranaabe ina beydoo leptude ɓe tan, aɓe  
beydoo heewde, aɓe beydoo yeeñde. Misiranaabe  
ɓe kulii Isra'iila'en ɓe. ɓe mbaɗi ɓe e kalifaandi  
mbonndi. ɓe kaadni nguurndam maɓɓe sabu  
liggeyaaji caɗtudi — liggeyaaji ɓakke, tuufeeje, e  
liggeyaaji gese. Aɓe pawatnoo e maɓɓe diin  
liggeyaaji fof tawa ɓe njurmotaako ɓe.  
Laamɗo Misira haaldi e saasfaamuuji barahuuta'en,  
heen gooto ina wiye Sifra, oya ina wiye Puuwa.  
O wii ɓe:  
“So tawii oɗon mballa rewɓe barahuuta'en e  
jibingol, so on njii aɓe njibina gorko, mbaree ɗum;  
so tawii ko debbo, ngoppee wuura.”  
Kono saasfaamuuji ɗi kulii Alla. ɓe mbadaani ko  
laamɗo Misira o wii ɓe ko, ɓe ngoppi sukaaɓe ɓe  
nguuri. Laamɗo Misira o nodditi saasfaamuuji ɗi,  
wii ɗumen:

Ainsi les Israélites construisirent les villes de Pitom et de Ramsès. Elles servaient à garder les réserves de nourriture du Pharaon, le roi d'Égypte. Plus ils écrasaient les Israélites, plus ils devenaient nombreux. Ils occupèrent de plus en plus de place, c'est pourquoi les Égyptiens les détestaient. Ils traitèrent les Israélites durement, comme des esclaves. Ils leur rendirent la vie très difficile par un travail pénible : ils les obligèrent à préparer l'argile, à faire des briques, à cultiver les champs. En un mot, les Égyptiens les écrasaient par toutes sortes de travaux pénibles.

Il y avait des sages-femmes pour les Hébreux : l'une d'elles s'appellait Chifra et l'autre Poua. Le roi d'Égypte leur donna cet ordre : "Quand vous aiderez les femmes des Hébreux à accoucher, regardez bien l'enfant : si c'est une fille, elle peut vivre." Mais les sages-femmes respectaient Dieu. Elles n'obéissaient pas au roi d'Égypte et elles laissèrent vivre les garçons. Alors le roi appella les sages-femmes et leur dit :

“Hol ko wadi on mbadaani ko mbiynoo mi on ko, ngoppu don sukaabe worbe be nguuri?”

Saasfaamuuji di njaabii Fira’aawna, mbii dum:

“Rewbe barahuuta’en mbayaani no rewbe Misiranaabe mbayi nih. Ko be yimbe timmuɓe, be njibintu hade saasfaam arde.” Alla wadi moyƴere mum e saasfaamuuji di. Leñol ngol yeeñi, semmbolini no feewi. Nde wonnoo saasfaamuuji di kuliino Alla; Alla wadi e galleeji maɓbe barke. Ndeen, Fira’aawna rokki leñol mum fof yamiroore, wii, “Mbeddodee nder maayo kala cukalel gorel jibinaangel, ngoppon sukaabe rewbe jibinaabe be nguura!” Gorko gooto e iwdi Lewi resi gooto e leñol mum. Debbo o woni reedu, dañi biɲngel gorel. O yii a ngel yoodi, o suudi ngel lebbi tati. O anndi o waawaa suudirde ngel noon ko juuti, o ƴetti pañe peewniraado leese—leese, o sukkiri dum koltaar; o wadi heen tigguyel ngel, o fawi dum e pokpokolam maayo e sara gañañje. Mawnum tigguyel ngel debbo darii do woddaani, ina ƴeewa ko jogori hebtaade ngel.



“Pourquoi agissez –vous ainsi? Vous avez laissé vivre les garçons. Pourquoi donc?” Les sages–femmes répondirent au roi : “Les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes. Elles sont plus fortes. Avant que la sage–femme arrive, elles ont déjà accouché. Les Israélites devenaient de plus en plus nombreux et très puissants. Dieu fait du bien aux sage–femmes.

Il leur donna des enfants par ce qu’elles l’ont respecté. À la fin, le roi d’Égypte donna cet ordre à tout son peuple : “Tous les garçons qui vont naître chez les Hébreux, jetez–les dans le Nil! Mais laissez vivre les filles.”

Un homme de la tribu de Lévi se marie avec une femme de la même tribu. Cette femme devînt enceinte et elle mit au monde un garçon. Elle vit que l’enfant était beau. Alors elle le cacha pendant trois mois. Mais elle ne pût pas le cacher plus longtemps. Elle prit donc un panier fait avec des tiges de papyrus. Elle le recouvrit avec du goudron et de la colle. Puis elle mit le bébé dedans et alla poser le panier parmi les roseaux, au bord du Nil. La sœur de l’enfant resta un peu plus loin pour voir ce qui allait se passer.

Bii Fira'aawna debbo ari maayo lootaade.

Sarwoobe mum rewbe be ngoni e yahkindaade e sara maayo he. O sooyinii pañe e hakkunde gañañnje, o neli kordo makko yo o yah o addanoya mo dum. O udditi, o tawi heen tigguyel gorel ina woya. O yurmii ngel, o wii:

“Dum ko biɲngel barahuuta'en!” Ndeen tan, mawnum tigguyel ngel wii bii Fira'aawna o:

“Ada yidi mi yiilanoyo maa muyninoowo e nder rewbe barahuuta'en, mbele ina muynina tigguyel ngel?” Bii Fira'aawna oo jaabii, wii:

“Yah!”

Suka debbo oo yehi noddoyi yumma maggel. Nde o ari, bii Fira'aawna oo wii mo:

“Naw ngel doo tigguyel, muyninanaa mi dum, ma mi yobe.”

Caggal duum, debbo o nawi biyum, muyninoyi.

Nde ngel mawni, o artiri ngel to bii Fira'aawna debbo oo; ngel wonti no biyum gorko nih. O inniri ngel Muusaa bayri o itti ngel ko e nder ndiyam.

Plus tard, la fille du roi d'Égypte descendit vers le Nil pour se baigner. Pendant ce temps, les femmes qui étaient avec elle se promenaient le long du fleuve. La princesse aperçut le panier au milieu des roseaux et elle envoya sa servante le prendre. Puis elle ouvrit le panier et vit un petit garçon qui pleurait. Elle eut pitié de lui et dit : "C'est un petit Hébreux !" La sœur de l'enfant demanda à la princesse : "Est-ce que je dois aller chercher parmi les Hébreux une femme pour le nourrir? Elle pourra allaiter l'enfant pour toi." La princesse lui répondit : "Va" Et la jeune fille alla appeler la mère de l'enfant. La princesse dit à la femme : "Prends ce bébé! Allaites-le pour moi, et je te paierai pour cela." La femme prit le bébé et lui donna son lait.

L'enfant grandit. Sa mère l'amena à la fille du roi d'Égypte. Celle-ci le prit pour fils. Elle dit : "Cet enfant, je l'ai tiré de l'eau, c'est pourquoi je vais l'appeler Moïse."

Muusaa mawnii. Ñalawma gooto o yalti, o yehi to yimbe leñol makko. O seedtii liggeyaaji maḅḅe muusdi. O yii gorko Misiranaajo gooto ina fiya banndiiko gooto barahuuta piggall maayde. O yeewi bannggeeji fof, o yiyaani hay gooto e saraaji he, o wari Misiranaajo oo. O iri dum e nder ceenal. No janggo e mum nih, o yalti: o yii worbe Barahuuta dido ina kaba. O wii tooñdo o, “Hol ko piyantaa bannde?”

Oon jaabii mo, wii,

“Hol mo wad maa mawdo e ñaawoowo e dow amen? Ada miiyii warde mi no mbardu daa Misiranaajo oo nih? ”

Muusaa huli, wii hoore mum: “Ndeke noon, dum tinaama.” Fira’aawna nanii ko wadaa ko, yidi warde Muusaa. Kono Muusaa dogi Fira’aawna, fayi leydi Madiyan. O darii toon e sara woyndu wooturu. Jettinoowo sadak Madiyan, biyeteedo Yetoro, ina joginoo biḅḅe rewbe njeedido.

Un jour, Moïse, devenu adulte, alla trouver ses frères Hébreux. Il vit les durs travaux qu'on leur imposait. Il aperçût aussi un Égyptien en train de frapper un de ses frères hébreux. Moïse regarda autour de lui et il ne vit personne. Alors il tua l'Égyptien et le cacha dans le sable. Le jour suivant, Moïse revint de nouveau. Il trouva deux Hébreux qui se battaient. Il demanda à celui qui eut tort : "Pourquoi est-ce que tu frappes ton frère?" Celui-ci lui répondit : "Qui t'a nommé chef pour nous juger? Est-ce que tu as l'intention de me tuer, comme tu as tué l'Égyptien?" Moïse se dit : "C'est sûr, les gens savent ce que j'ai fait !", et il eut peur. Le roi d'Égypte, lui aussi, apprit la chose et il chercha à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit et il alla habiter au pays de Madian. Un jour, il s'assit près d'un puits. Sept jeunes filles vinrent puiser de l'eau et remplir les abreuvoirs. Elles allaient donner à boire aux moutons et aux chèvres de leur père, qui était près de Madian.

Be ngari ʔoogde ndiyam, be kebbini mbalkaaji  
maɓɓe ngam yarnude oornde baaba maɓɓe. E oon  
sahaa, aynaabe ngari, ndiddi be. Muusaa ummii,  
jiɲngani be, yarnani be oornde maɓɓe. Nde be  
kooti, baaba maɓɓe, wii,

“Ko artiri on hannde law?” Be njaabii mo, be mbii,  
Misiranaajo gooto danndii min e aynaabe, kadi wallii min  
safde ndiyam ko min njarniri oornde nde. ”

O wii ɓiɓɓe makko rewbe be:

“Hol to oon woni? Ko wadi ngoppu don oon gorko  
yehi? Noddoyee mo, o ara o ñaama.”

Muusaa ari, felliti wonde e galle oon gorko  
biyeteedo Yetoro. Oon rokki mo biyum debbo  
biyeteedo Sipora yoo res. Be ndaɗɗi ɓiɗɗo gorko,  
o inniri dum Gersom, ngati o wii ko o arani.  
Ndeen yehii haa juutii, laamɗo Misira maayi.  
Leñol Isra’iila beydii lorlude, ina uuma e nder  
kalifaandi, ina luuka. Diin luukaali njettii haa e  
Alla.

Mais des bergers arrivèrent et ils chassèrent les jeunes filles. Alors Moïse vint à leur secours et il donna à boire à leurs bêtes. Elles revinrent chez leur père, Réouel. Celui-ci leur demanda : “Vous rentrez très tôt aujourd’hui. Pourquoi?” Elles répondirent : “Un Égyptien nous a protégé contre les bergers. Il avait même puisé de l’eau pour nous et il avait donné à boire aux bêtes.” Réouel dit à ses filles : “Où est cet homme? Vous ne l’avez pas amené ici! Pourquoi donc? Allez le chercher pour qu’il mange avec nous!”

Moïse accepta d’habiter chez Réouel. Celui-ci lui donna sa fille Séfora pour femme. Séfora mit au monde un fils. Alors Moïse dit : “Je vais l’appeler Guerchom, c’est-à-dire “Étranger”. En effet, je suis maintenant installé dans un pays étranger.” Longtemps après, le roi d’Égypte mourut. Les Israélites gémissaient et criaient du fond de leur esclavage, et leur appel montait vers Dieu.

Alla nanii bojjii maʼbbe, siftorii aadi mo waddunoo e Ibrahiima, Isaaga, e Yaaquuba oo. Alla yeewi yimbe Isra'iila, yurmii dumen.

Muusaa ina aynatnoo oornde Yetoro, esum, jettinoowo sadak Madiyan; o nawi nde nder jeereende, o ari haa e haayre Alla to Horeb. E oon nokku, maleyka Alla feeñani mo e nder lewlewndu jeyngol hakkunde sopoʼuru. Muusaa sooyyii sopoʼuru hubbooru ndu sumataa. Muusaa wii: “Mbodoni sela mi laaftindoyoo oo kaawisa, kadi hol ko wadi nduu sopoʼuru sumataa.”

Alla yii omo sela mbele omo laaftindoo, noddii mo e hakkunde sopoʼuru he, wii:

“Muusaa! Muusaa!” O jaabii, o wii:

“Naam!”

Alla wii : “Woto batto doo, boortu pade maa, sabu nokku mo ngon daa oo, ko leydi ceniindi. Ko miin woni Alla baaba maa, Alla Ibrahiima, Isaaga kañum'en e Yaaquuba.”



Dieu entendait leur plainte et il se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. Il regarda les Israélites et comprit leur situation.

Moïse gardait les moutons et les chèvres de Jéthro, son beau-père, le prêtre de Madian. Un jour, Moïse conduisit le troupeau au delà du désert et il arriva à l'Horeb, la montagne de Dieu. Là, l'ange du Seigneur lui apparut dans une flamme, au milieu d'un buisson. Moïse regarda : le buisson était en feu, mais le feu ne détruisait pas le buisson. Moïse se dit : "Je vais faire un détour pour voir cette chose étonnante. Le buisson n'est pas brûlé. Pourquoi donc?" Le Seigneur vit que Moïse fait un détour pour regarder. Alors Dieu l'appella du milieu du buisson : "Moïse! Moïse!" Moïse répondit : "Je suis là !" Le Seigneur dit : "N'approche pas du buisson! Enlève les sandales parce que cet endroit est saint. Je suis le Dieu de tes ancêtres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob."

Muusaa suudi yeeso mum, sabu hulde y'eewde Alla.  
Alla wii:

“Mi yii mette yimbe am wonbe Misira be, mi nanii  
abe luuka sabaabunde leptoobe be. Mbodo anndi  
mette mabe. Ko duum wadi njippii—mi mbele  
mbodo dannda be e Misiranaabe, mbele abe  
ngummoo e ndii leydi, be njaha e leydi moyyiri,  
njaajndi, keewndi kosam e njuumiri, do  
Kanaana'en, Hete'en, Amore'en, Perise'en,  
Hiwite'en, Yebusa'en kodi. Luukaali Isra'iila'en  
ngarii haa to am. Mi yii lepte de Misiranaabe  
pawata e mabe de. Jooni noon yah, mi nelii ma  
to Fira'aawna, njaltinaa yimbe am hono Isra' iila'en  
Misira.”

Muusaa wii Alla:

“Hol ko ngon—mi haa mbodo yaha to Fira'aawna,  
mbodo yaltina Isra'iila'en Misira?”

Alla wii:

“Ma mi wonda e maa. Dum doo maa won maande  
ko miin nel maa: so tawii a yaltinii yimbe am  
Misira, ko e ndee haayre mbaɗanton mi sadakeeji  
kirseteedi.”

Moïse se cacha le visage par ce qu'il a peur de regarder Dieu. Le Seigneur continua : "J'ai vu la misère de mon peuple en Égypte. Je l'ai entendu crier sous les coups de ses chefs égyptiens. Oui, je connais leurs souffrances. Je suis donc descendu pour le délivrer du pouvoir des Égyptiens. Je veux l'emmener d'Égypte dans un pays beau et grand qui déborde de lait et de miel. C'est le pays des Cananéens, des Hittites, des Amorites, des Perizites, des Hivites et des Jébusites. En effet, les cris des Israélites sont montés jusqu'à moi, et j'ai vu aussi comment les Égyptiens les écrasaient. Alors maintenant, je t'envoie vers le roi d'Égypte. Vas et fais sortir de son pays les Israélites, mon peuple."

Moïse répondit à Dieu : "Moi? Est-ce que je suis capable d'aller trouver le roi d'Égypte pour faire sortir les Israélites de son pays?" Dieu lui dit : "Je serai avec toi. C'est moi qui t'envoie. Voici la preuve : quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple d'Israël, vous me servirez sur cette montagne."

Muusaa wii Alla:

“Duum noon, ma mi yah to Isra’iila’en, mi wiya dumen: –Alla taaniraaɓe mon nelii kam e mon.– Kono, so ɓe naamnimaama mi no o wiyetee, hol ko njaabotoo—mi?”

Alla wii Muusaa:

“Ko mi Goodɗo.”

O jokki:

“Ko nih njaaborto ɗaa ɓe: –Ko biyeteedo “Goodɗo” neli mi e mon. Mbiyaa ɓe kadi: “Joomiraado, Alla taaniraaɓe mon — Ibrahiima, Isaaga, kañum’en e Yaaquuba — nelii kam e mon.” Ko duum woni innde am haa abada, ko kayre njid mi yimɓe kala yonta ñaagoroo mi. Yah renndinoy mawɓe Isra’iila, mbiyaa dumen:

“Joomiraado, Alla taaniraaɓe mon — Ibrahiima, Isaaga, kañum’en e Yaaquuba — feeñanii kam. O wii:

Moïse dit à Dieu : “Bon! Je vais donc aller trouver les Israélites. Je leur dirai : “Le Dieu de vos ancêtres m’envoie vers vous.” Mais ils vont me demander ton nom. Qu’est-ce que je dois répondre?” Dieu dit à Moïse : “JE SUIS QUI JE SUIS ! Voici ce que tu diras aux Israélites : “JE SUIS m’a envoyé vers vous.” “

“Puis tu leur diras encore : “Celui qui m’a envoyé vers vous s’appelle LE SEIGNEUR. Il est le Dieu de vos ancêtres, le Dieu d’Abraham, le Dieu d’Isaac et le Dieu de Jacob.” C’est mon nom pour toujours. C’est le nom par lequel vous pourrez faire appel à moi de génération en génération. Maintenant, pars! Réunis les anciens d’Israël et dis-leur : “LE SEIGNEUR, le Dieu de vos ancêtres, le Dieu d’Abraham, le Dieu d’Isaac et le Dieu de Jacob s’est montré à moi. Il m’a dit :

— Mi yii on, mi yii ko mbaɗete ɗon Misira, mi fellitii ɗum ɗoo: ma mi ittu on Misira, ɗo leptete ɗon, mi nawa on leydi Kanaana'en, Hete'en, Amore'en, Perise'en, Hiwite'en, Yebusa'en, leydi keewndi kosam e njuumiri.”

Ma ɓe keɗo haala maa. Njahaa, aan e mawɓe Isra'iila'en, to laamɗo Misira, mbiyon ɗum: “Joomiraado, Alla yimɓe barahuuta'en, feeñanii min. Jooni noon, yamirii min yo min njah nder jeereende balde tati, mbele amin mbaɗana Alla amen sadakeeji kirseteedi.” Mbodo anndi, laamɗo Misira jogoraani woppude on njahon hay so waawnaama. Kono miin ma mi waawnu mo. Ma mi fortu juŋgo am, ma mi fiyru Misiranaaɓe kaawisaaji mbaadi kala ndi mbaɗoyat mi e hakkunde mumen. Caggal duum, ma o woppu on njahon. Ma mi rokku ngool leñol newaare e yeeso Misiranaaɓe: so tawii oɗon njaha, on njahataa juude mehe.

J'ai décidé d'agir pour vous aider, par ce que les Égyptiens vous font souffrir. Alors je vais vous retirer de ce pays où vous êtes dans la misère. Je vous conduirai dans le pays Cananéens, des Hittites, des Amorites, des Perizites, des Hivites et des Jébusites. Ce pays déborde de lait et de miel." Les Israélites vont t'écouter, et avec les anciens du peuple, tu iras trouver le roi d'Égypte. Vous lui direz : "LE SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, s'est montré à nous. Maintenant, nous devons marcher pendant trois jours et aller dans le désert pour offrir des sacrifices au Seigneur notre Dieu." Mais je le sais, le roi d'Égypte ne vous laissera pas partir, sauf s'il est vraiment obligé de le faire. J'agirai donc avec puissance contre son pays en faisant toutes sortes d'actions extraordinaires. Ensuite, il vous laissera partir. Grâce à moi, les Égyptiens vous regarderont avec bonté. Alors, quand vous partirez, vous n'irez pas les mains vides.

Debbo fof yoo naamndo koddiido mum debbo e gondo e galle mum, paali kaalis, paali kanje, wondude e comci, totton biɓɓe mon worɓe e rewɓe ndoondoo. Ko hono noon boldoton Misiranaaɓe.”

Muusaa jaabii, wii:

“Be njaɓataa haala am, ɓe kedotaako koŋgol am.

Ma ɓe mbii: Joomiraado feeñanaani ma!”

Joomiraado wii mo:

“Hol ko njogi—ɗaa e juŋgo maa koo?”

O jaabii:

“Dum ko sawru.”

Joomiraado wii:

“Weddo ndu e leydi!”

O weddii ndu e leydi, ndu wonti ngooroondi.

Muusaa wodɗitii ndi.

Joomiraado wii Muusaa:

“Batto, fortu juŋgo maa, jaggu ndi e laaci.” O

forti juŋgo makko, o jaggi ndi. Ngooroondi ndi

wonti kadi sawru e juŋgo makko.



Toutes les femmes israélites demanderont aux Égyptiennes, qui habitent chez elles ou près de leur maison, des objets en argent et en or et des vêtements. Vous les ferez porter par vos fils et vos filles et ainsi, vous prendrez les richesses des Égyptiens.”

Moïse répondit au Seigneur : “Mais voilà! Les Israélites ne me croiront pas. Ils ne m’obéiront pas, mais ils diront : “Non, le Seigneur ne s’est pas montré à toi.” Le Seigneur demanda à Moïse : “Qu’est-ce que tu tiens à la main ?” Moïse répondit : “Un bâton.” Le Seigneur lui dit : “Jette-le par terre!” Moïse le jeta par terre : le bâton devint un serpent. Moïse recula très vite devant lui. Le Seigneur lui donna cet ordre : “Avance ta main et prends le serpent par la queue.” Moïse avança la main et il prit le serpent. Le serpent redevint un bâton dans sa main.

Joomiraado wii:

“Ko dum woni ko mbadataa mbele aɓe njaɓa  
Joomiraado, Alla taaniraabe maɓɓe feeñanii ma  
Alla Ibrahiima, Isaaga, kañum'en e Yaaquuba.”

Joomiraado wii kadi:

“Wad junngo maa e nder wutte maa.”

O wadi noon; o yaltini ngo tan, ngo wonti baras  
daneejo no biradam nih.

Alla wii:

“Wadtu junngo maa e nder wutte maa.”

O wadti noon; o yaltini ngo tan, ngo wonti kadi no  
ngo woorunoo.

Joomiraado wii:

“So tawii ɓe njaɓanaani ma, ɓe kedaaki haala maa  
sabaabunde maande adannde nde, ma ɓe kedo  
haala maa sabaabunde maande sakkitiinde nde.  
So tawii ɓe njaɓaani diin maandeeji didi *fof*, ɓe  
kedaaki haala maa, ñedaa ndiyam e maayo, ndufaa  
dum e dow leydi. Ndiyam dam ñed-daa e maayo  
dam maa wontu yiiyam e dow mayri.”

Le Seigneur dit : “Cela prouvera que je me suis montré à toi, moi le Seigneur, le Dieu de leurs ancêtres, le Dieu d’Abraham, le Dieu d’Isaac et le Dieu de Jacob.” Le Seigneur ajouta : “Mets ta main dans ton habit .” Moïse fit cela. Mais quand il retira sa main, il vit qu’elle est blanche comme du lait. Elle est couverte de lèpre. Le Seigneur dit encore à Moïse : “Remets ta main dans ton habit.” Moïse fit cela. Et quand it retira sa main, elle est redevenue normale. Le Seigneur lui dit : “Les Israélites ne te croiront peut-être pas et ils ne t’obéiront pas, malgré ces deux signes et s’ils ne t’obéissent pas, tu prendras de l’eau du Nil et tu la verseras par terre. Alors cette eau deviendra du sang.”

Muusaa hebbitii, wii:

“Joomiraado, mi wonaa gorko baawdo haala no feewi.  
Dum wonaa hanke, wonaa hecci-hanke, wonaa  
kadi ko puddi-daa haaldude e am miin maccudo maa o  
ko fuddii; mi welaani haala.”

Joomiraado wii mo:

“Hol mo tagi hunuko neddo? Holi muumdinoowo? Holi  
pahnoowo? Holi jiynoowo? Holi gumnoowo? Mate  
wona miin, Joomiraado? Yah, ma mi walle haalde, ma  
mi ekkine ko pot-daa wiye. “

Kono duum e wayde noon, Muusaa wii:

“Joomiraado, mbodo ñaago maa, nel goddo!”  
Ndeen tan, Joomiraado fuddii sekande Muusaa, wii:  
“Mate mawne, Haaruuna, iwdi Lewi, woodaani?  
Mbodo anndi demngal makko ina weli. Omona ara  
e yeeso maa: so tawii o yii ma, maa o welto e nder  
bernde makko. Kaaldaa haala ka hunuko makko.  
Miin, maa mi wallu on haalde, onon dido fof, maa  
mi janggin on no pot-don wadde. Maa o lomto ma  
e haala fayde e yimbe.”

Moïse dit au Seigneur : “ Ah Seigneur, excuse – moi! Je ne sais pas parler. Déjà quand j’étais petit, je ne parlais pas bien. Et cela n’a pas changé depuis que tu me parles. Ma bouche n’arrive pas à dire ce que je veux.” Le Seigneur répondit à Moïse :”Qui a fait une bouche à l’homme? Qui lui ferme la bouche ou les oreilles? Qui lui ouvre les yeux? Qui le rend aveugle? Est-ce que ce n’est pas moi, Le Seigneur? Maintenant, pars! Je serai avec toi quand tu parleras, et je t’apprendrai tout ce que tu devras dire.” Moïse dit : “Ah, Seigneur, excuse-moi! Envoie quelqu’un d’autre!”

Alors le Seigneur se mit en colère contre Moïse. Il dit :”Et ton frère Aaron, lévite? Il parle bien, lui, je le sais! Le voici, il vient déjà à ta rencontre. Quand il te verra son coeur sera plein de joie. Parle-lui et dis-lui ce qu’il devra dire. Oui, moi, je serai avec vous deux quand vous parlerez et je vous montrerai ce que vous aurez à faire. Aaron parlera au peuple à ta place, il sera ton port-parole.

Kan̄ko, o wona hunuko maa; aan, lomtono ɗaa mo Alla. Yettu nduu ɗoo sawru ndu pot ɗaa wad̄irde maandeeji.” Muusaa fokkiti, ruttii to esum hono Yetoro,wii ɗum: “Mbodo ñaago maa, yo a accam mi yaha to yimbe leñol am wonbe Misira be, mi yeewa so tawii a be nguuri.”

Yetoro wii Muusaa:

“Jaañnde!”

Ko ɗuum wadi, Muusaa waddini jom suudu mum e biɓbe mum worbe e dow bamdi, ruttii leydi Misira. O weelnii sawru ndu Alla wiynoo mo yo o nawor ndu.

Joomiraado wiy Haaruuna mawnum Muusa, “Yah to jeereende too pottoyaa e Muusa.” Haaruuna yehi fottoyi e Muusa to haayre too. Joomiraado jaɓɓii be toon. Muusaa anndini Haaruuna koŋnguɗi Joomiraado neli ɗum dii fof. E kala kaawisaaji di Joomiraado hokki mo yo o dallinaro dii. Muusaa e Haaruuna njehi. Ndeen be njettiima Misira, be ndenndini mawbe Isra’iila’en fof.

Et toi, tu seras pour lui comme un dieu. De plus, tu tiendras ce bâton dans ta main. Avec lui, tu feras des choses étonnantes.

Moïse retourna auprès de Jéthro, son beau-père.

Il lui dit : "Je dois partir et retourner vers mes frères hébreux qui sont en Égypte. Je veux voir s'ils sont encore vivants. Jéthro lui répondit : "Va en paix!"

Alors Moïse prit sa femme et ses fils. Il les fit monter sur des ânes et il retourna en Égypte.

Dans sa main, il tenait le bâton que Dieu lui dit de prendre.

Le Seigneur dit à Aaron : "Va dans le désert à la rencontre de Moïse." Aaron partit. Il trouva son frère à la montagne de Dieu et il l'embrassa.

Moïse rapporta à Aaron les ordres du Seigneur : toutes les paroles que lui, Moïse, devrait dire de la part du Seigneur, et les choses extraordinaires qu'il devrait faire. Ensuite, tous les deux allèrent réunir les anciens du peuple d'Israël.

Haaruuna yettini Isra'iila'en konngudi di  
Joomiraado haalannoo Muusaa dii fof. Muusaa  
wadi kaawisaaji di Alla hokki mo dii fof e jeese  
maɓɓe. Isra'iila'en njabi, paami, wonde  
Joomiraado yidi ko dadndude ɓe. ɓe tukki e leydi,  
ɓe cujjani Joomiraado.

“Joomiraado nelii min, yo min ngar, yo a woppu  
Isra'iila'en njahda e amen, min mbaɗanoya Alla  
amen sadakeeji kirseteedi. Mbele omo dadnda min  
e musiibaaji bondi.”

Fira'aawna wi'i Muusa e Haaruuna,

“Hol ko wadi oɗon kaɗa yimɓe ɓee liggaade? Ko  
jooni ɗo ngol ɗoo leñol, yeeñi alɗi ɗoo mbi'a ton  
oɗon ndadnda ngol.”



Aaron répéta toutes les paroles que le Seigneur avait dit à Moïse. Et il faisait des choses extraordinaires devant le peuple. Le peuple était d'accord avec ce qu'il disait. Les Israélites comprenant ceci : le Seigneur va les aider parce qu'il a vu leur souffrance. Alors ils se mirent à genoux pour adorer le Seigneur. Après cela, Moïse et Aaron allèrent trouver le roi d'Égypte. Ils lui dirent :

“Le Seigneur, te donne cet ordre : Laisse partir mon peuple dans le désert. Et là, nous offrons des sacrifices au Seigneur. Ainsi, il ne nous fera pas mourir par la peste ou par la guerre.

Le roi d'Égypte leur dit : “Vous voulez empêcher les Israélites de travailler? Pourquoi donc?

Maintenant, ces gens-là sont devenus nombreux et riches c'est ainsi que vous voulez les délivrer?

E nder oon ñalawma, Fira'aawna yamiri yo liggeeyi sadtine e maɓɓe, so ɓe ngoytaama ko e maɓɓe kam, ma ɓe njejjit dee penaale. Mawɓe liggeyaaji ɓee, beydii sadtinde liggeeyi e maɓɓe ine piya ɓe ina puroo ɓe; ina mbi'a ɓe, "Hol ko haɗi on timminde tuufeeje ɗe taɗanano ɗon dee?"

Ɓe njehi ɓe ngullitoyii to Fira'aawna, "Hol ko min mbaɗi amin lepte ɗe ɗoo lepte? Amin piyee amin puree."

Fira'aawna jaabii ɓe wi'i,

"Wonaa ko on aamɓe! Wonaa ko on aamɓe! Ko ɗum wadi oɗon mbaɗanoya Alla Joomiraado mon sadakeeji kirseteedi. Jooni noon njehe liggoyo dee, ko liggotono ɗon koo, ustetaake." Nde ɓe njaltata galle Fira'aawna ndee, ɓe potti e Muusaa e Haaruuna. Ɓe mbi'i ɗum'en,  
"Yo Alla ñaawu hakkunde men. On ngaddanii Fira'aawna sadtinde liggeey amen."

Ce jour-là le roi appella les Égyptiens qui surveillaient les Israélites. Voici ce qu'il leur re commandait : "Écrasez-les sous le travail! Je veux qu'ils soient très occupés et qu'ils oublient ces mensonges!" Les surveillants égyptiens et les chefs d'équipe israélites sortèrent du palais et écrasèrent les Israélites sous le travail.

Les Egyptiens frappaient même les chefs d'équipe israélites qu'ils avaient nommés. Ils leur disaient : "Vous n'avez pas fait assez de briques. Pourquoi donc?"

Alors les chefs d'équipe Israélites venaient se plaindre au roi d'Egypte : "Pourquoi est-ce que tu nous traites de cette façon? De plus, on nous frappe!"

Le roi répondit : "Vous êtes des paresseux, oui, des paresseux! C'est pourquoi vous dites - Allons offrir des sacrifices au Seigneur. Maintenant, allez! Au travail!" Au moment où ils sortèrent de chez le roi, ils s'adressèrent vivement à Moïse et à Aaron, qui les attendaient. Les chefs d'équipe leur dirent : "Que le Seigneur voie ce que vous avez fait! Qu'il vous condamne! À cause de vous, le roi et ceux qui l'entourent nous détestent."

Muusa e Haaruuna nduttii to Joomiraado, be mbi'i,  
"Joomiraado, gila nel-daa amen to Fira'aawna, min  
njettini nelal ngal Fira'aawna beydii sadtinde  
liggeeyi e dow maɓɓe." Ndeen Joomiraado wi'i :  
"Muusaa ma a yiy ko ngollu mi. Ma mi waawnu mo  
o woppa be njaha hay so o welaaka." Alla haaldi  
kadi e Muusaa wi'i,  
"Ko miin woni 'Joomiraado'. Mi feeñaniino  
Ibrahiima, Isaaga e Yaaquuba, ko miin woni 'Jom  
Baawde'; kono be nganndiraano mi innde am  
"Joomiraado". Mi waddiino e maɓɓe aadi rokkude  
be leydi Kanaana, do be ngonnoo arani'en. Sabu  
mido humpitii, kalifaandi mbonndi, ndi  
Israa'iila'en ngoni e mum ndi." Muusaa  
wiy, "Joomiraado kalifaandi mbonndi hadiibe  
hedaaɗe mi." Joomiraado wiy Muusaa e Haaruuna  
ndutto-dee to Fira'aawna, mbi'on yo o woppu  
Isra'iila'en njalta Misira. Be njehi, kono dum fof  
dee, Fira'aawna beydi tiidde hoore. Nde wonnoo,  
Alla haaliino wiy mo, maa o tiidnu hoore  
Fira'aawna.

Alors Moïse se tourna vers le Seigneur et dit : "Seigneur, tu as fait du mal à ce peuple. Pourquoi? Depuis que je suis allé parler au roi de ta part, il fait souffrir les Israélites.

Le Seigneur répondit à Moïse : "Eh bien, maintenant, tu vas voir ce que je vais faire au roi. Ma main puissante l'obligera à laisser partir les Israélites." Dieu parla encore à Moïse : "Le Seigneur, c'est moi. Autrefois, je me suis montré à Abraham, à Isaac et à Jacob comme le Dieu tout-puissant. Mais je ne leur ai pas fait connaître mon nom "Le Seigneur". J'ai fait alliance avec eux. J'ai promis de leur donner le pays de Canaan où ils habitaient comme étrangers. Maintenant, j'entends les plaintes des Israélites, qui sont esclaves des Égyptiens."

Mais Moïse répondit au Seigneur : "Même les Israélites ne m'ont pas écouté." Le Seigneur dit : "Va répéter toutes mes paroles au Pharaon. Mais je durcirai le cœur du roi. Je ferai beaucoup de choses extraordinaires et étonnantes dans son pays. Pourtant, le roi ne vous écoutera pas."

Moïse et Aaron allèrent donc parler au Pharaon, le roi, pour qu'il laisse sortir les Israélites dans son pays.

Anndi nde Joomiraado haaldannoo e Muusaa to Madiyana too nde o wiyno Muusaa, yeew ma mi wad Haaruuna no annabi maa. Aan kaalaa, Haaruuna yettina dum Fira'aawna, mbele maa o woppu Isra'iila'en njalta Misira. Muusa e Haaruuna mbaɗi ko Alla yamiri dum'en koo. Oon sahaa Muusaa ine yahra e duubi cappande jeetati, Haaruuna yahratno ko e duubi capande jeetati e tati nde ɓe kaaldata e Fira'aawna nde. Joomiraado wiy Muusa e Haaruuna, "So Fira'aawna naamniima on daliilu, aan Muusa, mbi'a Haaruuna yo nanngu sawru ndu, o weddoo ndu e yeeso Fira'aawna. Ma ndu wontu mboddi." Muusaa e Haaruuna mbaɗiri no Joomiraado wiyri dum'en nih. Nde ɓe njettii ndee Haaruuna weddii sawru ndu e yeeso Fira'aawna e watulaabe mum. Ndu wonti mboddi. Tan Fira'aawna noddi wileeɓe mum e ñeɗngotooɓe mum fof.

C'est comme Le Seigneur avait dit à Moïse au pays de Madian :” Ton frère Aaron – parle-lui et dis-lui ce qu’il devra dire. Il sera ton porte-parole. Et toi, tu seras pour lui comme un dieu.”

Moïse et Aaron firent exactement ce que le Seigneur avait recommandé. Moïse avait 80 ans et Aaron avait 83 ans quand ils allaient parler au Pharaon.

Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron, “Si le roi vous demande de faire une action extraordinaire, toi, Moïse, tu diras à Aaron de prendre son bâton. Qu’il le jette par terre devant le roi! Le bâton deviendra alors un serpent.” Moïse et Aaron allèrent chez le roi et ils firent ce que le Seigneur avait recommandé. Aaron jeta son bâton par terre devant le roi et devant ceux qui l’entouraient, et le bâton devint un serpent. De son côté, le roi fit venir les sages et les sorciers d’Égypte, et ils firent la même chose grâce à leur magie.

Be ngari kambe ne be mbeddii cabbi maɓɓe dii.  
Di ngonti bolle. Kono mboddi Haaruuna ndi modi  
di fof. Duum fof dee addanaani Fira'aawna jaɓde,  
o wiy dum ko mbileewu. Caggal dum Joomiraado  
yamiri yo o hollu Fira'aawna musibbaaji di njiidaa,  
siilaa. Joomiraado jom baawde oo wi'i Muusaa,  
"Mi fellitii gede dee fof, mi wadi de e yamiroore  
maa. Hollu Fira'aawna, kaawisaaji." Muusaa adii  
fof ko wadtude ndiyameeje maɓɓe fof yiiyam.  
Caggal dum o wuurti e maɓɓe paaɓi o wuurti e  
maɓɓe bowdi. Kono Fira'aawna tiidi hoore; o  
hedaaki Muusaa e Haaruuna, no Joomiraado  
wiyrunoo nih. O wuurti e maɓɓe kadi peeci. Nde  
dum benni, o tellini e oorle maɓɓe musibbaaji  
bondi, jawdi maɓɓe ndariindi maayi haa laaɓi.  
Kono Fira'aawna tiidi hoore. O woppaani leñol  
ngol yehi.



Chacun d'eux jeta son bâton par terre, et les bâtons devinrent des serpents. Mais celui d'Aaron avala leurs bâtons. Pourtant, le cœur du roi restait ferme, comme le Seigneur l'avait annoncé. Il n'écoutait pas Moïse et Aaron. Le Seigneur dit à Moïse : "Je ferai beaucoup de choses extraordinaires et étonnantes. Je montrerai ma force à l'Égypte pour faire sortir les Israélites de ce pays. Ma main puissante, l'obligera à laisser partir les Israélites. Moïse et Aaron firent ce que le Seigneur avait recommandé. Toute l'eau du fleuve devint du sang. Plus tard, Aaron étendit son bras vers les cours d'eau d'Égypte. Des grenouilles en sortirent et couvrirent tout le pays. Dans toute l'Égypte, toute la poussière du sol se changea en puces. Mais le cœur du roi restait ferme. Un nuage de mouches piquantes entra dans la maison du roi, et dans tout le pays. Le jour suivant, le Seigneur envoya la peste : tous les troupeaux des Égyptiens moururent, mais aucun animal n'était touché par cette maladie dans les troupeaux des Israélites. Pourtant, le cœur du roi restait ferme, et il ne laissait pas partir les Israélites.

Be nokki ndoom–ndoomki dudal, be ngari e yeeso  
Fira’aawna. Muusa weddii ndi dow, ndi wadi e dow  
yimbe e dow jawdi, baraaji bondi wondude e puyɛ  
ñabbuuli. Nde dum benni, kadi o jippini e maɓbe  
muusiiba marmalle, kadi o deɓi halkirde be tobo fokit  
ngo. Kadi haa hay gooto e nder leydi Misira fof  
meedaani yiyde ko wayi noon, gila leñol Misira ngol  
woodi. Kono nde wonnoo Alla wi’iino maa tiidnu  
hoore makko, wadde dee nde tiidi haa nde wii kos.  
Caggal dum kadi, Muusaa wuurti e maɓbe  
baɓɓatti. Ɗi kebbini leydi ndi fof, leydi ndi  
niɓɓidi. Ɗi ñaami puɗi leydi e ɓiɓbe ledde e kala  
ko marmalle dee keddunoo. Alaa fof ko dum bami  
e Fira’aawna.

Moïse et Aaron prirent de la cendre et ils allèrent voir le roi. Moïse la lança en l'air. Alors les personnes et les animaux avaient sur la peau des boutons qui formèrent des plaies.

Le Seigneur fit pleuvoir la grêle sur le pays.

Depuis que l'Égypte a existé comme nation, les Égyptiens n'ont jamais vu un orage aussi violent. Pourtant, le Seigneur durcit le cœur du roi. Et le roi n'écoutait pas Moïse et Aaron, comme le Seigneur l'avait annoncé à Moïse. Le matin suivant, le vent amena les sauterelles. Elles couvrirent toute l'Égypte et se posèrent partout. Elles mangèrent tout ce que la grêle avait laissé.

Caggal dūm, ko musiiba niɓɓere, juurtaa e maɓɓe.

Hay so a yoomnii ma beydotoo ko bonde.

Sikkanooma nde ɓe biltii e dūm doo fof ngol doo,  
maa ɓe njaɓ. Kono addanaani mo jaɓde.

Joomiraado wiy Muusaa, “Hanƙadi, ma mi addu  
musiiba cakkitiido e dow Fira’aawna.

E ngol so en ceertii e makko maa o riiw on yo on  
njaltu leydi makko.

Muusaa wiy Fira’aawna’

“Ko nih Joomiraado wii, ‘Hedde hakkunde jamma,  
ma mi rew e dow Misira, afɓe worɓe leydi Misira  
fof maa maay, gila e afo maa, aan Fira’aawna, haa  
e afo kordo gunoowo. Maa luukaali mawdi di hay  
gooto meeda nande, njogoraani nande, mbaɗ e  
hakkunde Misiranaaɓe. Kono hay rawaandu  
wofataa Isra’iila’en, gila e yimɓe haa e jawdi,  
mbele oɗon ngannda ko miin Joomiraado seerndi  
Misiranaaɓe e Isra’iila’en.

Moïse leva son bras vers le ciel, et, pendant trois jours, il fit nuit noire dans tout le pays, mais dans la région où les Israélites habitaient, il faisait jour. Pourtant, le Seigneur durcit le cœur du roi, et le roi ne laissa pas partir les Israélites.

Il dit encore. :”Je vais frapper le roi et les Égyptiens par un dernier malheur. Après cela, il vous laissera partir, il vous chassera même d’ici pour toujours.”

Moïse dit au roi d’Égypte :”Voici ce que le Seigneur dit – Vers minuit, je traverserai l’Égypte. Tous les premiers-nés de ce pays mourront. Tous les premiers-nés des troupeaux mourront aussi.

Alors dans toute l’Égypte, il y’aura un grand cri. Mais chez les Israélites, on n’entendra même pas un chien aboyer contre quelqu’un ou contre un animal. Alors vous saurez ceci – moi, le Seigneur, je ferai la différence entre les Égyptiens et les Israélites.”

Joomiraado wiy Muusaa,

“Odon mbaawi yettude jawgel walla damngel.

Isra'iila'en fof kirsaa kon mutal-naange; be yetta yiiyam dam, be baata dum e dame galleeji maabbe.

E oon jamma, ma mi rew e dow leydi Misira, mi wara afbe leydi Misira fof. Yiiyam dam maa won maantoode e dow galleeji di ngon-don di. Ma mi yiy daam yiiyam, mi rewa e dow mon.”

E hakkunde oon jamma, Joomiraado wari afbe Misiranaabe worbe fof, gila e afo Fira'aawna haa e afo neddo gondo nder kasoo. Luukaali mawdi mbadi e nder Misira, sabu alaa fof galle mo alaa maaydo. Fira'aawna noddi Muusaa e Haaruuna, wii dumen,

“Ngummodee, njaltee e hakkunde leñol am, onon e Isra'iila'en! Njehee!”

Le Seigneur dit à Moïse : "Vous choisirez un mouton ou un cabri. Le soir de ce jour-là, vous égorgerez l'animal choisi. Vous prendrez son sang. Et dans chaque maison on couvrira de sang les deux montants et la poutre au-dessus de la porte d'entrée. Cette nuit-là, je traverserai l'Égypte et je ferai mourir tous les premiers-nés. Mais sur les maisons où vous habitez, le sang sera un signe qui vous protégera. Je verrai le sang et je passerai au-dessus de vos maisons sans m'arrêter."

Au milieu de la nuit, le Seigneur fit mourir tous les fils aînés des Égyptiens – le fils aîné du roi qui devait être roi après lui, comme le fils aînés des prisonniers. Il y avait de grands cris dans toute l'Égypte, parce qu'il y avait un mort dans chaque maison.

Le roi appella Moïse et Aaron et leur dit : "Allez, quittez mon pays, vous et tous les autres Israélites! Partez!"

Isra'iila'en ngummii Ramses. Ko ɓe hedde  
ujunaaje teemedde jeegom worɓe timmuɓe, tawa  
rewɓe e sukaaɓe ngalaa heen. Nde wonnoo ɓe  
ɓooyi toon. Wi'aama ɓe mbadi to leydi Misira too,  
ko duubi teemedde nayi e cappande tati ñande di  
kiɓɓi ndee, ko ñande mum Alla yaltini ɓe leydi  
Misira, itti ɓe kadi e kalifaandi mbonndi.

Joomiraado wiy Muusaa,

“Wi'i Isra'iila'en yo ɓe taaroyo ɓe njippoo e sara Pi  
Hahiot, hakkunde Migdol e geej oo.” ɓe taaroyi,  
ɓe jippoyii to Joomiraado wiy ɓe too. Ndeen  
Fira'aawna wiy:

“Isra'iila'en ɓee majjii e leydi hee jeereende uddii  
ɓe.” Alla wiy “Maa mi tiidnu hoore makko ma o  
rew e mon, kono ma mi wallu on; poolgu mbonngu  
e makko. Kaŋko e konuuji di o wondi dii fof.”



Ensuite, les Israélites partirent de la ville de Ramsés. Ils étaient à peu près 600,000 hommes, sans compter les femmes, les enfants et les vieillards. Les peuples d'Israël étaient restés 430 ans en Égypte.

Le Seigneur dit à Moïse: "Commande aux Israélites de revenir camper devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer."

Mais plus tard, le roi d'Égypte dit : "Les Israélites se sont perdus dans le pays. Le désert est devenu pour eux comme une prison." Dieu durcit le cœur du roi encore. Il dit : "Le roi vous poursuivra. Alors je montrerai ma gloire en l'écrasant, lui et toute son armée."

Nde Fira'aawna haalanaa jaltugol Isra'iila'en tan, o  
berni, kanke e watulaabe makko. Be mbi'i,  
"En mbaadii ko boni, en ngoppii Isra'iila en njehi,  
en nattii huutoraade be." Ko ndeen Fira'aawna e  
watulaabe mum ngimmi, be kaɓɓi saretaaji pucci  
maɓɓe. Wotiraaji teemedde jeegom (600) burdi  
moyyude fof, be ngabbittii e Isra'iila'en be njaltiri  
Misira ko cuusal. Fira'aawna'en battiima,  
Isra'iila'en cooyinii be, njii Misiranaabe ina ngara  
caggal mumen. Fira'aawna battiima Isra'iila'en ina  
ngara ina e wotiraaji mum'en. Be kuli kulol  
mawngol. Be ngoni e noddude Joomiraado. Be  
mbi'i Muusaa, "Mate janaale ngalaa Misira, saka  
ada sokla warde min e jeereende?"  
Muusaa wiy be, "Woto kulee hay huunde. Ndeeyee  
tan yeewon faabu Joomiraado jogori faabaade on  
oo.

Alors le roi et les gens qui l'entouraient changèrent d'avis au sujet des Israélites. Ils dirent : "Qu'est-ce que nous avons fait là, en les laissant partir? Ils ne pourront plus être nos esclaves!" Le roi fit atteler son char et il partit avec son armée. Il prit avec lui ses 600 meilleurs chars, suivit de tous les autres chars d'Égypte. Comme le roi approchait, les Israélites levèrent les yeux – voici les Égyptiens qui avançaient derrière eux! Ils avaient très peur, ils se mirent à appeler le Seigneur avec force et ils dirent à Moïse : "Tu nous as amenés ici dans le désert pour nous faire mourir!"

Moïse répondit au peuple d'Israël : "N'ayez pas peur! Vous allez voir comment le Seigneur va vous sauver aujourd'hui. En effet, les Égyptiens que vous voyez maintenant, vous ne les verrez plus jamais !

Ngati Misiranaabe be doo be njiy don so hannde bennii, on ngontaa yiytude be haa abada. Maa Joomiraado habano on tawa odon ndeeyi.”

Joomiraado wii Muusaa, “Wiy Isra’iila’en, yo ngimmo. Aan immin sawru maa ndu. Bam junngo maa ngoo portaa ngo e dow Geej hee. Feccit ngo Isra’iila’en ndewa e ma tawo ko e dow leydi njoorndi. So be ndewi e mon maa mi anndin be ko miin woni Joomiraado jom baawde.” Alla wadi maleyka gooto, yo ardo konu Isra’iila’en loocol cuurki ina ardii be. Nde wonnoo, ko jamma wonnoo banngge gooto e maggol ina yaynii ko oon banngge woni mo Isra’iila’en keedi oo banngge mo Misiranaabe be keedi oo nibbidina. Ko dum hadi Misiranaabe bee waawde yettaade Isra’iila’en bee. Ndeen be ndewi e loocol cuurki ngol woni maleyka oo. Haa be njetti e daande geej hee,

Le Seigneur va combattre à votre place. Et vous, vous n'aurez rien à faire.”

Le Seigneur dit à Moïse :”Dis aux Israélites de se remettre en marche. Toi, prends ton bâton et lève-le sur la mer. Ouvre ainsi un passage pour que les Israélites avancent au milieu de la mer sur un chemin sec. Et moi, je fermerai le cœur des Égyptiens pour qu'ils vous suivent dans la mer. Mais je monterai ma gloire en écrasant le roi et toute son armée.” L'ange de Dieu qui marchait devant les Israélites va se placer derrière eux. La colonne de fumée qui était devant eux passait aussi derrière eux. Elle vient se placer entre le camp des Égyptiens et le camp des Israélites. Du côté des Égyptiens, le nuage de fumée est sombre, mais du côté des Israélites, il éclaire la nuit. C'est pourquoi les Égyptiens et les Israélites ne pouvaient pas s'approcher les uns des autres pendant toute la nuit.

Muusaa forti juŋngo mum e dow geej he. Tan geej oo feccii pecce dīdi. Haa njoorndi yalti, Isra'iila'en ndewi heen. Misiranaabe bee ne, ndewi e maɓɓe, haa do Isra'iila'en yeenɗata doo. Tawi Misiranaabe bee fof lommbiima e hakkunde geej hee, Alla ommbi geej e dow maɓɓe. Hay gooto e maɓɓe dadaani. Kono tawi, Isra'iila'en bee fof tayɗcii geej oo. Wi'aama wonde nde geej oo feccii nde sawndooji dīi, mbaynoo kono bale mahaade nih. Ko e oon ñalawma Joomiraado dadɗndi Isra'iila'en e juude Fira'aawna e watulaabe mum. Isra'iila'en njiy kattande Joomiraado.

Moïse leva sa main sur la mer. La mer s'ouvrit et il y avait un chemin sec. Les Israélites avancèrent sur le chemin sec au milieu de la mer. L'eau formait comme un grand mur à leur droite et à leur gauche. Les Égyptiens suivirent les Israélites. Le Seigneur dit à Moïse : "Lève ta main sur la mer." Moïse leva la main sur la mer, et, au lever du jour, elle reprit sa place comme avant. Tous ceux qui étaient entrés dans la mer derrière les Israélites s'étaient noyés. Mais les Israélites avaient traversé la mer sur un chemin sec. L'eau forma comme un grand mur à leur droite et à leur gauche.

Ce jour-là, le Seigneur sauva les Israélites du pouvoir des Égyptiens. Les Israélites voyaient que le Seigneur avait agi avec puissance contre les Égyptiens. Alors ils reconnurent que le Seigneur est grand.









Fedde Janngooŋe Linjiila  
B.P. 2210  
Bamako, Mali